

Immigration Reform and Control Act (IRCA) (Acta de Reforma y Control de Inmigración)

Término	Immigration Reform and Control Act (IRCA)
Idioma	Inglés (Estados Unidos) (214)
Área Especialidad	Ciencias Sociales (405)
Disciplina	Derecho (513)
Temática	Derecho migratorio
Definición del término	First federal law to impose sanctions on American employers who hired undocumented alien workers, while also providing amnesty for a specific category of aliens.
Fuente / Autor (del término)	Leckrone, W. (2022). Immigration Reform and Control Act of 1986. Immigration to the United States. https://immigrationtounitedstates.org/602-immigration-reform-and-control-act-of-1986.html
Contexto del término	In October 1986 Congress adopted the Immigration Reform and Control Act (IRCA), which instituted the most sweeping changes in U.S immigration law since 1965. In keeping with many of the final recommendations of the Select Commission on Immigration and Refugee Policy (1981), IRCA included several provisions designed to reduce the number of illegal immigrants coming to and residing in the United States.
Fuente / Autor (del contexto)	Bean, F., Vernez, G., y Keely, C. (1989). Opening and Closing the Doors: Evaluating Immigration Reform and Control. The Urban Institute Press.

Equivalente en español	Acta de Reforma y Control de Inmigración
Categoría gramatical	Nominal (221)
Variante de traducción	Reforma de Inmigración y Acta de Control, Acta de Control y Reforma de la Inmigración, Ley de Reforma y Control de la Inmigración
Información geográfica de la variante en español	México (Mex.) (192)
Definición del término en español	Ley aprobada por el Congreso para frenar la inmigración ilegal a Estados Unidos, que sanciona a empleadores que demuestren un patrón o práctica de contratación de trabajadores indocumentados.
Fuente / Autor (del término en español)	TexasLawHelp.org. (2017). Leyes sobre inmigración y empleo. https://es.texaslawhelp.org/article/immigration-and-employment-law-answers-to-common-questions
Contexto del término en español	Cuando el Congreso estadounidense (IRCA, 1986) adoptó medidas integrales para reformar su política migratoria –el Acta de Reforma y Control de Inmigración (IRCA, por su nombre en inglés)– en 1986, Barack Obama era un activista comunitario y tenía 25 años. En ese entonces había entre tres y cinco millones de inmigrantes indocumentados en Estados Unidos –75 por ciento de los migrantes legalizados bajo el IRCA era de origen mexicano–. Es de destacar que cuando Obama fue electo como senador al Congreso de Estados Unidos por el estado de Illinois, en 2004 –tomando posesión en enero de 2005–, se calculaba que había 11.1 millones de indocumentados (Passel y Cohn, 2008:1); desde 2007, se contempla una cifra de 12 millones de indocumentados; de los cuales 7 millones, –59 por ciento– son mexicanos.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Escamilla, P. (2008). Posiciones de Barack Obama en materia de migración y seguridad fronteriza. El Colegio de la Frontera Norte. <https://goo.su/CZYmKvD>

Comentarios

Todas las variantes son aceptadas como traducciones válidas en los textos académicos del ámbito jurídico y periodístico. Además de las variantes enlistadas, también se le conoce como Ley Simpson-Mazzoli por sus patrocinadores legislativos, pero son escasos los textos que usan esta variante.
